

Peregrinación a Compostela en 1495 del alemán Herman König von Vach

por

Justo Garate

La revista *Galicia* de Buenos Aires, en su número de julio de 1945, trata de un folleto impreso en Strassburg en 1496 por Matthias Hupfuff titulado *La Peregrinación y camino a Santiago* y da su traducción de ese viejo alemán por Antonio Vázquez Queipo, que ocupa las páginas 24, 25, 26, 27, 53 y 54 donde termina.

Dice ser de la orden de los servitas y hacer el viaje con unos cuantos cofrades. La traducción parece ser bien hecha, aunque *welsch* que deja en el original quiere decir lengua neloatina. La primera etapa es Einsiedeln, ciudad suiza en el cantón de Schwytz donde dos años antes había nacido el gran médico Paracelso. El relato es mera hodografía, en su mayor parte.

Por Ginebra, Valence del Delfinado, Nimes, llega a Toulouse. Desde esta ciudad pasa por la ínsula Jordania (l'Isle Jourdan), Gemon-te (Gimont), Obiel (Aubiet), Aust (la sede episcopal de Auch), Barran (Biran), Insula (l'Isle de Moé), Montes gibo (Montesquiou), Marsiack (Marsiac), Mamergeto (Maubourguet) y aquí dice que la tierra de Armeriack (Armagnac) sigue hasta Roncefal (Roncesvalles); Artes (Arthez), Ortesio (Orthez).

“A 1 milla llegas a Salvaterra (Sauveterre) y repara que allí tienes que pagar por los *escudos* aduana después irás por una puente y adornarás tus bolsillos de *coronados*. Un *coronado* debes dar para pasarla
asimismo bien pudieras ahorrar tu dinero
a una milla hallas un hospital junto a una puente,
pero a una milla debes torcer a San Blasio (Saint Palais)
después sobre una milla encuentras lejos un hospital
pero sobre una milla encuentras III tabernas
allí encuentras un hospital que no desaprovecharás
a las II millas hay un pueblecito donde fabrican clavos
con los cuales refuerzan los hermanos sus zapatos
después irás una milla más adelante

allí hay un hospital que debes tener en cuenta
sobre una milla hay un pueblo y un molino
después encuentras también junto a un molino un sitio
donde se parte el camino en tres sendas
que irás por la del medio.
Luego a una milla encuentras un puente junto a una iglesia
a una milla llegas a la ciudad de San Juan (Pied de Port)
que tiene tres cosas que admirar
junto al hospital hallas un hospital a mano derecha
a las cinco millas hallas a mano un convento
que allá está en lo alto de Ronzefal (Roncesvalles)
después sobre III millas hallas todavía un hospital
después tiene III millas largas que llevan rato
entonces llegas a una ciudad llamada Pepelonia (Pamplona).
Y cuando a la puente llegas
puedes torcer a un hospital
allí dan vino y pan
después por fuerza has de hallar uno
con esto tienes ocasión de visitar de buen grado una ciudad
donde reside el rey de Nafern (Navarra),
su reino tiene XXX millas de largo
y XII millas de ancho
en la ciudad dan de comer y beber a XII hermanos
junto a la concurrida iglesia, de lo cual no te olvidarás,
a mano izquierda está el hospital de Nuestra Señora
allí dan de Buen grado por amor de Dios lo cual te causará gozo
encuentras un hospital de Santa María Magdalena
después irás media milla camino más adelante
y encuentras un hospital junto al pórtico de San Antonio
Después hay un hospital a la media milla monte arriba
y otro se asienta en la montaña inmediata
a unas dos millas llegas a Ponte regina (Puente la Reina)
allí hallas dos hospitales a que puedes ir
encuentras también una linda puente
a una milla encuentras un pueblo a mano izquierda (¿Mañeru?)
en III millas después tienes a mano cuatro puentes (Estella)
y a la tercera hay una fuente donde beberás lo que necesites
Siguiendo adelante llegas a la ciudad de los judíos (Los Arcos)
Arcus la llaman los peregrinos.
Cuatro millas más arriba allá está Viana.
A la entrada hay colocadas dos fuentes.
Y encuentras al pasar cuatro hospitales.

Más allá dos millas encuentras una ciudad llamada Gruñinga (Logroño)
esta es la primera ciudad de España
Lagrona se llama en Welsch (Romance)
Allí conocerás otra moneda.
Acabanse allí los Coronados.
Y tienes que aprender a reconocer los malwedís (*maravedís*)
Hay también un puente ante la ciudad
después te aconsejo andes II millas hasta Nazareto (Navarrete)
después hallas una fuente que está junto a una iglesia
puedes si quieres subir por una montaña
en ella hay una cueva singular
y hay una puente que también lo es
y cuando hayas andado III millas desde Nazareto
vendrás a hallarte en Nájera
allí dan de grado por amor de Dios
en los hospitales tienes todo lo que quieras
excepto en el hospital de Sant Iago
es toda gente burlona
las mujeres del hospital arman mucho ruido a los peregrinos
también las raciones son muy buenas
también hay dos castillos sobre la ciudad
te aconsejo que andes III millas a Santo Domingo (de la Calzada)
en el hospital encuentras de comer y beber
no olvides la gallina de junto al altar
y la considerarás bien
piensa que Dios lo puede hacer prodigiosamente todo
que se escaparon del asador
yo sé bien que no es mentira
que yo mismo he visto el cuarto
donde echaron a andar
y el hogar donde fueron asadas.
Ahora tomarás consejo
y anda una milla pasando un hermoso puente
hasta una ciudad que llaman Graneón (Grañón)
y también allí andarás una milla
a un pueblo llamado Redihile (Redecilla)
después hallas un hospital muy cerca
y tienes dos millas a una ciudad llamada dolorosa (Belorado)
allí dan también ración
pasarás ágil por una puente
también un genuino hermano debe reparar
que allí está el hospital de los caballeros

Después tienes III millas a Vylfranken (Villafranca de Montes de Oca) allí acuérdate del hospital de la reina en el cual dan a los hermanos una buena ración de la fuente que allí brotan hasta no estar listas (?) pues a algún hermano le hizo mal, Después subirás una cuesta y no te apresures mucho a Burgos tienes todavía tres millas en la montaña encuentras que se parte un camino que podrás escoger por cuál has de ir a la derecha encuentras a lo lejos un hospital a la izquierda una taberna después pasas una bella fuente y llegas pronto a Burgos”.

Luego sigue a la iglesia de San Thonges, el castillo de Fritz, que será Castrojeriz, lo que con otras muchas identificaciones será bueno contemplen los que edifican castillos fantásticos sobre la base de palabras recogidas por griegos y romanos sin parar mientes en coincidencias como los carios de Anatolia y del Paraguay, los rutenos de Ukrania y los de Rhodez, los iberos del Cáucaso y de España, los caribes de Asia y de las Guayanas, etc., etc. Llega así hasta Santiago de Compostela, de donde vuelve a Burgos al parecer por igual camino.

“Retornarás a Burgos allí encuentras una cruz de piedra delante de la ciudad y debes tomar a la izquierda y preguntas por dónde va el camino para el puerto de la montaña (Santander) así por XXVI millas no encuentras muchos pueblos o ciudades pero si quieres ir al puerto de San Nicolás (de Ugarte en Zestao) dejarías estar el camino y tomarás a mano derecha (del anterior) así vas en dirección a Estrasburgo. También puedes separarte junto a la *cruz* a mano derecha y *mantenerte* en el camino superior hasta Pampelonia (por donde vino) Allí te aconsejo que a través de la ciudad vayas (Pamplona) por el hospital a mano derecha llegas a las XVI millas a Byon (Bayonne) a las III encuentras un hospital situado en un pueblo (¿Elizondo?) después tienes que subir una gran montaña (¿Legate?)

allí encuentras a las III millas un buen hospital (¿Urdax o Echalar?) en él se trata bien a los hermanos
llámase Santa María del Monte. (En Echalar la iglesia parroquial está dedicada a la Asunción de Nuestra Señora. Según Altadill se llama Santa María entre dos fuentes”).
a las VI millas te encuentras en Byon (Bayonne) (resultan XII en vez de XVI).
después tienes unas XXXVI millas por la selva de Bardewesch (Burdeos)
muy dañosa a los pobres hermanos
provéete de pan y también de bebida
pues te aseguro que quien allí enfermarse
lo abandonan por completo los peregrinos
entierran en el camino a muchos hermanos
que mueren allí de hambre
porque el detenerse sería también perderse ellos
no encuentras muchos hospitales en esos mismos sitios
en las últimas VIII millas dan siete raciones
Pero si coges por la selva pequeña, lo cual yo no te aconsejo,
llegas entonces a Ax (Dax) donde hay unos baños
como van muchos hermanos por el mismo camino
las gentes se enojan de dar
también es ancho el camino
y varios lo pierden y hacen rodeos
Te aconsejo pues que vayas resueltamente a Bardewesch (Burdeos)

Voy a copiar los datos que proporciona Arturo Farinelli en el tomo II editado en Roma en 1942 por la Reale Accademia d'Italia en sus VIAJES POR ESPAÑA Y PORTUGAL, pág. 166:

“1495.—En este año acabó de escribir Hermann König von Vach la relación en verso de su romería a Santiago DIE WOLFART VND STRASS ZU SANT JACOB, editada varias veces y con grande esmero últimamente por K. Haebler DAS WALLFAHRTSBUCH DES HERMANUS KUNIG VON VACH... Strassburg, 1899. En mis primeros APUNTES no recordaba la edición de 1520. El viaje apuntado en su página 17, DE OVEREN ENDE MEDDELEN STRATEN... 1518, no es sino su traducción holandesa”.

Puede leerse un resumen de los caminos y hospitales en la Vasconia norteña o francesa en el gran libro de Philippe Veyrin —tan notable artista plástico como escritor— titulado LES BASQUES DE LABOURD, DE SOULEST DE BASSE NAVARRE. LEUR HISTOIRE ET LEURS TRADITIONS, 1947, páginas 53, 54 y 111.

En el regreso de Pamplona a Bayona dice que hay XVI millas, pero sumando las etapas hasta "un hospital situado en un pueblo" que son III, más otras III a Santa María del Monte, más otras VI a Bayona, dan sólo doce y faltan IV millas, de lo que infiero que se ha saltado una etapa, no sé si el autor o el traductor, o hay un error de suma hacia los Pimpeduni, en las cinco villas de la Montaña.

De San Thonges nos habla una milla antes de l'Isle Jourdain, otra vez entre Burgos y Castrojériz y por último en la ciudad de León. Las discrepancias entre los nombres que da a los pueblos de paso y los verdaderos son igualmente grandes en el resto del trayecto.

Las distancias parecen tomadas a ojo de buen cubero o fiándose de la fatiga o de lo que oye, pues no son muy fidedignas según varios lugares en los que los he cotejado.

